**Érdekes „félrehallások”, avagy: téves appercepciók**

*Tévedni emberi dolog*. – *A lónak négy lába van, mégis megbotlik*. – A közismert frazémák arra utalnak, hogy mindenki hibázhat, mindenki tévedhet. Botlásainknak oka lehet a pillanatnyi figyelmetlenség és az ismerethiány. A „félrehallás” leggyakrabban frazémák, helynevek és idegen szavak értelmezésében figyelhető meg.

Szólásaink, közmondásaink között vannak olyanok, amelyeknek eredetéről keveset vagy semmit se tudunk. Ennek legfőbb oka, hogy ma már nem ismerjük azt a valóságrészletet, amely a kérdéses szólás, közmondás alapjául szolgált. Szó- és tárgytörténeti kutatások tudtak csak fényt deríteni az efféle szólásokra: *fúrt fejű; agyafúrt; fúrót nyelt; gúzsba köt; karót nyelt* stb.

Biztosan „félrehallás” történhetett akkor, amikor először hangzott el ez a szólásunk: *összehord hetet-havat.* Eredetileg ugyanis ez a szólás így hangzott: *hevet-havat összehord* ’mindent összekever’, ’összevissza beszél’, mai szóval: ’halandzsázik’. A kifejezés újabb változata: *kaptam én hideget*-*meleget* (vagy *meleget-hideget*) ’rosszat és jót [egyaránt]’. Mivel a *hő* főnév *hev-* tőváltozatának jelentése elhomályosult (csak a *heves* szavunkban őrződött meg [TESz. 2: 154. ]), a szólás *hevet* szavát népetimológiával értelmesítették: *hevet > hetet* (Forgács Tamás: Magyar szólások és közmondások szótára. Budapest, 2004. 278.). A *hő* és *hév* változatok között jelentésmegoszlás történt: a *hő* és részben a birtokos személyjeles *heve* a ’fizikai hőre vonatkozik’, – a *hév* átvitt értelmet kapott. A fizikai hő → ’érzelmek, indulatok erősségi foka’ más nyelvek szavaiban is kimutatható (TESz. 2: 154.). A **hő** címszó alatt a TESz. is utal a *hetet-havat* összetételre!

A *se hete, se hava* frazémának már nem csak összefoglaló szerepe van, hanem szűkítő értelme is ezekben a szólásokban:

*Se hete, se hava* [időre vonatkoztatva] = kevés ideje; nem sok idő telt el azóta.

*Se hete, se hava a dolgának* = semmi látatja [eredménye] nincs a munkájának.

*Se hete, se hava, mégis* [már v. immár] *parancsol* = új ember v. jövevény létére úgy viselkedik, mintha ő volna az úr a háznál (O. Nagy Gábor: Magyar szólások és közmondások. Budapest, 1966. 282.).

Jelentésfejlődés ment végbe a *tücsköt-bogarat* frazémában is. *A tücsköt-bograt összeeszik* szólásban (Margalits Ede: Magyar közmondások és közmondásszerű szólások. Budapest, 1896 és 1993.) a *tücsköt-bogarat* eredeti jelentése ’mindent < válogatás nélkül > eszik’. Mai nyelvünkben a szólás ebben a formában használatos: *Tücsköt-bogarat összebeszél*. Ebben a mondat értékű frazémában a *tücsköt-bogarat* szerkezet már erre utal: ’mindent összezavar a beszédében’. A *tücsök-bogár* szókapcsolat a valóság szintjéről átkerült a nyelv elvontabb szintjére; így az eredeti képi tartalma is elhomályosult. (A jelenség magyarázatához l. Hadrovics László: Magyar történeti jelentéstan. Budapest, 1992. 69.)

Biztosan „félrehallás” idézhette elő a *suba alatt* ’titokban, illegálisan’ és a *guba alatt* ’alattomban’ frazémaváltozatok kialakulását (O. Nagy Gábor: i. m. 243.. 602. és Forgács Tamás: i. m. 636.).

Kristóné Fábián Ilona szerint a *kavar* valakivel ’együtt járnak’ és az *Egymásba habarodtak* frazémákban *a habar, kavar* téves összekapcsolására az adhatott okot, hogy a két szó szinte azonos jelentésmezőbe tartozik, és a hangalakjuk is hasonló (Kristóné Fábián Ilona: Néhány új nyelvhasználati jelenségről. In: Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára. Szerk.: Hajdú Mihály és Keszler Borbála. Budapest. 2003. 394–395. – L. még a **kavar** szócikket TESz. 2: 413.)

A diáknyelvi bakikban a szójelentés félreértéséből jönnek létre az efféle mulatságos mondatok: Akkor a ***Patyomkin cirkáló* *matrózok***csatlakoztak a forradalomhoz, és kitűzték a ***három színű trikolórt***. (A mondat megalkotója nem ismerte a *cirkáló* ’csatahajó’ jelentését, és a *trikolór* szóról sem tudhatta, hogy a szó ’három színű zászló’-t jelent. Kissé bizarr ez a mondat is: *És a* *találkozásuk után Mátyás király felhívta magához Szép Ilonkát*. – A túlzott tömörség miatt zavaró ennek a mondatnak a tartalma: *A képen látható a szüret, és hátul folyik a* ***sárga lé****.* (Valószínűen a présből kifolyó ***szőlőlére*** gondolt a diák.)

A félreértés oka sok esetben az, hogy a kérdéses szó (fogalom) még nem tárolódott a kisgyermek hosszú távú memóriájában. Például a *varázs* szót nem ismerve P. A. 5 éves korában így mondogatta ezt a verssort: *Garázsbögre, görbe bögre, íme, itt van a kezemben*. A *garázs* szót azért ismerte, mert a családnak akkor már volt *garázsa*. De 5 éves koráig még nem hallott a *varázs-*ról. Az egy fonémányi eltérést és annak jelentésmegkülönböztető szerepét – úgy látszik – az 5 éves gyermek még nem tudja felfogni, értelmezni. – Más példa! Apuka a könyvesbolt kirakata előtt áll a 8 éves kislányával. Ágnes hosszasan nézi az egyik könyvet, majd megszólal:

* Apuka, mi az, hogy *fogalmazásgátlás*? Nézd azt a könyvet!
* Jaj, Ágikám, nézzed meg, mi a könyv címe?
* *Fogalmazásgátlás*.
* Nem jól látod. *Fogamzásgátlás* van a címlapra írva.
* És az meg mi, apukám?

Az apuka hirtelen nagy zavarban van, és csak ennyit tud kinyökögni:

* Otthon majd szépen elmagyarázom neked. Jó?

Otthon megtörténik a szómagyarázat. Ágika megérti, hogy nagy hasonlóság ellenére sem azonos a két szó. Pontosabban: *fogalmazásgátlás* szó nincs a nyelvünkben. Mert miért is gátolná a tanító néni a gyerekek fogalmazását? – A szótévesztés oka ebben az esetben is az, hogy a *fogamzásgátlás* szó Ági számára *még* ismeretlen volt. Kisiskolásként a *fogalmazás* szót viszont hallhatta akár minden nap. Ez rögzült a hosszú távú memóriájában.

A szövegtagolás többféle lehetősége is alkalmat adhat félreértésre, illetve a pontosabb megértésre. *A folyó csendes, mély* *nyugalmat görget* – olvashatjuk Juhász Gyula egyik versében. Ha a *csendes* mondatrész után szünetet tartunk, akkor ez a mondat alanyához tartozóan névszói állítmány; és az egyszerűnek látszó mondat összetett mondatnak minősül. Ha viszont a *csendes* szó után (a vessző ellenére) nem tartunk szünetet, akkor a *csendes* minőségjelzőként a *nyugalmat* tárgy bővítménye. Ebben az esetben a mondat egyértelműen egyszerű mondat. Sok példa van arra, hogy a határjegynek vagy junktúrának a beszédfolymatban jelentésmegkülönböztető szerepe lehet; ugyanis a beszédfolyamat rövid időre szóló megtörésével segíti az értelmileg elkülöníthető részek felfogását (Szende Tamás: A beszédfolyamat alaptényezői. Budapest, 1976. 121.). Szende szerint Weöres Sándornak az egyik játékos mondatát (*Aj, e nőkebelű Lidi óta / a Jenőke belül* *idióta*.) úgy kell felfognunk, „mint fonemikussá funkcionalizált szünetet; valójában ugyanis meg nem valósított megszakítással állunk szemben” (Szende Tamás: I. m. 121.) – A junktúra helyének módosulásával két értelme lehet az alábbi közismert mondatoknak: A királynőt megölni nem kell, | félnetek jó lesz. Ha mindenki beleegyezik, | én nem, | ellenzem. Változattal: A királynőt megölni nem kell félnetek. | Ha mindenki beleegyezik, | én nem ellenzem. ♦ A budai *vendéglőbe* egy budai *vendég* | *lő* *be*. ♦ Iszom én majd *teát* | *rummal*, szemben ott a | *teátrummal.*

A tudatos szóferdítések gyakran jelennek meg a viccekben és az irodalmi paródiákban. Tamkó Sirató Károly egyik versében szerepel ez a szövegrészlet: *… ő volt a kis* ***hottentotta***, / *ki a* *villanyt is* ***felkattentotta.*** A játékos rím adhatta az ötletet Timár Györgynek ahhoz, hogy Tamkó Sirató stílusát érzékeltetve paródiájában (gyermeknyelvi kiszámoló versikében) földrajzi névre a költő érdekes neve rímel:… *Tó, tó, tó* ***Titicaca-tó***, / *Te leszel a, te leszel a* ***Tamkó Sirató***.

Timár György különleges leleménye az, hogy egy-egy idegen szóból sikerült két önálló szót „kiolvasnia”: ***FŐNIX***: Fő-Semmi; ***partitúra***: folyam menti kirándulás. (További példák: Timár György Nevető lexikon című könyvecskéjében.)

A közhelyek is a frazémák közé tartoznak. Köztük vannak/lehetnek olyan tudatos „félrehallások”, amelyek már-már a kabarészövegek hatását keltik. Ilyenek: *Te is, fiam, Ilonka?* ♦ *Gondold meg, és igyál!* ♦ *Enni vagy nem enni!* ♦ *Országomat egy taxiért*. ♦ *Látástól Mikulásig*. stb. Közel állnak ezekhez a „majdnem-mondások” (Hernádi Miklós kifejezése!) – Az idézett szállóige-származékok azért furcsák, mert „Az egyénieskedő pesti ember – valami érthetetlen logikával – szellemesnek érzi, ha egy nemes, örökbecsű mondást némi torzítással leránthat a maga kiszerű [műveltségi] színvonalára” (Hernádi Miklós: A közhely természetrajza. Budapest, 1973. 120.).

Tóth Ernő egykori pécsi „cserkészköltő” kínrímei a vétlen (nem tudatos) szóferdítmények közé tartoznak ezekben a kétsorosokban: *Jaj, de sötét van itt* ***Pável,*** */ Gyere gyorsan a* ***lámpável.*** *♦ Hű, de hideg ez a* ***beton,*** */ felveszem a* ***nagykabetom. ♦*** Ez a kislány ***kék szemű.*** / Nem kell néki ***napszemű***-veg.

A frazémák fő jellegzetessége a kötött (állandó) szerkezet. Azonnal feltűnik, ha valaki megbontja a szólások és a közhelyek megszokott formáját. Furcsa lenne a *kákán is* ***bütyköt*** *keres* vagy az *egy gyékényen árusított* szólás; mint ahogy ez a szóláskontamináció is mosolyt érdemel: *Túl lőtt a* *lovon*. Ez a „kevert” szólás a *túl lőtt a célon* és az *átesett a ló másik [túlsó]oldalára* szólások vegyülékeként jött létre. – A szólásokban említett személy általában 3. személyű (*szemére hányta; szemére vetette*), főnévi igeneves formában (*szemére hányni; szemére vetni*) meg általános a személymegjelölés. Ezért is furcsa, ha konkrétan, személyhez kötötten jelenik meg a mondatban a *szemére hány* szerkezet: *„Szemére hánytam én ma a tanító néninek, hogy miért én kapok* *mindig fekete pontot”* – háborgott P. B. kis iskolás korában (Pesti János: Állandóság és megújulás (dinamizmus) a nyelvjárási frazémákban. In: Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára. Budapest, 2003. 504.). A másodlagos jelentés visszafordulhat az elsődleges jelentés szintjére az erőltetett szellemeskedésben. Ha valaki dicsérő szándékkal ezt mondja a betegségből lassan felépülő barátjának:

– *Jól nézel ki, de komolyan*.

* *Igen. Jól kinézek* – hangzik a rezignált válasz.

Hahotát fakaszthat, illetve elgondolkodtat a művelt emberek színlelt műveletlenségének és durvaságának közhelyrendszere: *Aztat mink* *nem szeressük*. ♦ *Peldul* [a például helyett] ♦ *intelligencs* [az intelligens helyett] ♦ *szimbóleum* [ a szimbólum helyett] ♦ *ingerencia* [a kedv szó pótlására] ♦ *pardőz, pardőz, Manci* [a pardon helyett] ♦ *sötöbö* [a stb. kiváltására] (Hernádi Miklós: i. m. 121.). Újabb modorosságok: *barátosném* ’barátnőm’ ♦ *besértődik* ’megsértődik’ ♦ *befenyít* ’megfenyít’ ♦ *hátizsák, hátikereszt* ’feleség’stb. – A példákban említett „jópofaságok” az oldottabb társalgási nyelvben még talán elfogadhatóak, de az igényesebb köznyelvi megnyilatkozásokban már zavaróak lehetnek.

„Félrehallásokkal”, téves szóértelmezéssel jöhettek létre a népetimológiával alkotott szavaink közül ezek: *polianthes tuberosa* > ***tubarózsa***; a szláv *ulica* átvételéből előbb az *ucca*, majd az ***utca*** szavunk, jóllehet az *utca* szó nincs kapcsolatban az *út* szavunkkal. Népi értelmezéssel alakult az olasz *tazza* szóból a régi *táca*, majd a ***tálca*** szavunk (NyKk. II, 279–278.). – A nyelvi tréfának szánt újabb keletkezésű szavainkhoz (*agronómus > ugromókus, nyugdíjas > nyögdíjas, tömegközlekedés >* *tömegközlöködés, diszpécser > díszpancser*) a lekicsinylés, gúnyolódás vagy akár a csúfolkodás hangulati értéke kapcsolódhat. Ezért a használatukról jobb lemondanunk.

Helyneveink eredeti alakjának változásában nagy szerepe volt annak, hogy az egy szóból álló nevek az idő múlásával elveszítették egykori jelentésüket, ill. a szóösszetétellel keletkezett helységnevek egyik elemének jelentése elhomályosult, majd elfelejtődött. Ezért ezeknek a neveknek sok esetben új értelmet kellett adni. A névértelmesítés (lényegében névferdítés) során így alakulhatott például ez a községnév: *Vidusfalva* > *Vidosfalva > Videsfalva > ßidesfalva ~ ßidosfalva > Bidesfa(lva)* > *Bidosfa(lva) > Bidesfa > Büdösfa* (ma falu *Rózsafa* néven Baranya megyében). A falu egykori birtokosának, névadójának a neve *(Vidos)* elfelejtődött, majd bizonyos hangváltozások során jött létre a nem éppen dicsérő *Büdösfa* név. A lakosság kérésére változtatta meg az országos névadó hatóság 1907-ben a falu nevét *Rózsafa* formára. – Az egykori birtokos nevének fokozatos elhomályosulása ad magyarázatot ezekre a névmódosulásokra: *Dienesberke* > *Dinnesberke* > *Dinnyesberke* > *Dinnyeberke* > ***Dinnyeberki***; *Csontamindszent* > ***Csonkamindszent***; *Lanchuk* > *Lancsu*k > ***Lánycsók*** (L. a névadatokat BMFN adattári részében); *Bajszin* ’személynév, a falu egykori birtokosa’ + *falva* > *Bajszinfalva* > *Bajszenfalva* > *Bojszënfalva* > *Bőszénfalva*  > ***Bőszénfa*** (ma: község Somogy megyében). – Köznévi elemekből jöttek létre ezek a helységnevek: *Urfew* ’orom’ + *fő ~ fej’* > *Urfe* > *Urfő* > *Orfő* > ***Orfű***; *Mocsilo* ’mocsár, pocsolya’ + *ág* ’folyóvíz’ > *Mocsil(a)ág* > *Mocsilág* > *Mocsolág* > ***Mocsolád*** (ma: Alsómocsolád Baranya megyében); *Hárs* ’fa neve’+ *ág* ’vízfolyás’ > *Hárság* > *Hásság* > ***Hásságy*** (ma: falu Baranya megyében); *Aszó* ’száraz völgy’+ *ág* ’vízfolyás’ > *Aszóág* > *Aszág* > *Aszágy* > ***Szágy*** (ma: község Baranya megyében); *Hosszú* ’nagy kiterjedésű’ + *aszó* ’száraz völgy’ > *Hossziaszó* > *Ósziszó* ~ ***Hossziszó*** (Elpusztult falu helye Csíköstöttös határában.) ; *Világus* ’napfényes’ + *berek* ’vízjárta hely, völgy’ > *Világosberek* > *Virágos berek* > ***Virágos*** (ma: Villány város része; egykor önálló falu volt). Az említett helységnevek köznévi elemeinek jelentését ma már nem ismeri a lakosság.

A „félrehalláson” alapuló névértelmezés (névváltozás) Pécsett városrészneveket és néhány határrésznevet is érintett. A török hódoltság idején Pécsett a mai *Havi*-*hegy*nek *Bajraktir* volt a neve. Ezt a magyar lakosság ***Bajraktár*** alakban használta A hangalakjában módosított név ezt az értelmet kapta: ’Baj + raktár’. A névadás motivációja valójában az, hogy a mai *Havi-hegy* oldalában *Bajraktir* *Mihály*nak, a magyarrá lett török személynek nagyobb szőlőskertjei voltak. – A mai *Szamár*-*kút*nak a 16. században még ez volt a neve: *Bëri basa csësmája* vagy *Bëri csësma*. Ebből a névből a magyar nyelvűek ezt a hangalakot „hallották ki”: *Bëri csizma* ~ *Bëri csizma*, majd még később: *Piricsizma.* A helynek ma két neve van: ***Kispiricsizma-dűlő*** és ***Nagypiricsizma-dűlő***. Sőt újabban még városrész neve is: ***Piricsizma.*** – A ***Seg-domb*** nevű kis halomnak (dombnak) korábban *Ség-domb* lehetett a neve (Patacs határában). Vidékünkön a középkorban még élt a *séd* ’vízfolyás’ és a *ség* ’halom, domb’ köznevünk. A *ség* ’domb’ jelentésének elhomályosulása után keletkezhetett a népetimológiás ***Seg-domb*** nevünk. – Pécs egyik keleti városrésze a ***Bánom***. Itt korábban nagy kiterjedésű erdők voltak, majd az irtott erdők helyén szőlőskerteket alakítottak ki; és lassan-lassan a szőlőhegy lakott hellyé vált. A *banum* ’tiltott erdő’ jelentésű; és a mai *Bánom* arra utal, hogy az uradalmi erdőkbe tilos volt a bejárás. Legfeljebb a *faizást* (a száraz gallyak gyűjtését) engedték meg a jobbágyoknak. A név hanglakja így változott: *Banum* > *Bánum* > ***Bánom.***

A téves appercepción alapuló „szóferdítéseknek” bizonyára még több típusa van. A téma további kutatása számos szótörténeti tanulsággal járhat.

Pécsett, 2016. szeptember 20-án. Pesti János